

IRAILAK 11-15



# SANTAKRUTZAK





# AGURRA

## **Agur, Lezoar guztioi.**

Lerro batzuk idazteko eskatu didate Santakrutzetako esku programarako eta atsegin haundienarekin jaso dut agindua.

Eskerrik asko!

Orri hau idatzi nuenean 'Bixintxo eguna' zen Lezon (irailaren 1a) eta gogoeta bat egin nuen: Eliza da egun tradizio honi eusten dion erakunde bakarra. Baina ez zen Lezora mugatzen gure 'Bixintxo eguna', inguruko herri askotara baizik, ekuko Nafarroako Bortziriak, Oiartzualdeakoak eta beste zenbait herri. Elizakoak bukatu ondoren jolas giroa sortzen zen hango eta hemengo nerabeengan. Hola izaten zen gure 'Bixintxo'; datorren urtetan suspertzea ez legoke gaizki.

Orain Santakrutzak ospatzea dagokigu; bete dezagun Lezo pozez eta alaitasunez, elkartasunez eta errespetuz, egin diezaiegun abegi on beste herrietatik datozkigunei, ohi dugun bezala.

Gogoan izan ditzagun Lezotik ikusiko ez ditugun herritarrak, herrira ezin etorri edo Lezon izan arren gaixorik etxetik atera ezinean direnak. Jaso dezatela gure besarkadarik maitekorrena.

Aldi berean, eskerrak emateaz gain, biziki zoriondu nahi dut programa honen eraketan gogoz beterik eta muxu-truk lan egin duten talde eta elkarte denak.

Gogoratzuz jaietan ere, euskara eta ingurunearen errespetua guzion ardura eta kontua direla, Santakrutz zorientsuak opa dizkizuet Udal Korporazio osoaren eta neure izenean.

**Gora Santakrutzak eta Gora Lezo!**  
**Kepa Garbizu Azkue**

# SALUDO DE LA COMISIÓN DE FIESTAS

**A todo/as lo/as lezoarras.**

Me han solicitado unas líneas para el programa de fiestas de Santakruzak y he recibido el deseo con suma satisfacción.

Eskerrik asko!

Cuando redacté esta hoja era día de “Bixintxo” en Lezo (1 de septiembre) y me hice una reflexión: La Iglesia es la única institución que ha mantenido viva la festividad. Pero nuestro “Bixintxo” no se limitaba a Lezo, sino a varios pueblos del entorno; para muestra pueblos de Bortziri en Nafarroa, Oiartzualdea y otros. Tras los oficios religiosos, los más jóvenes creaban ambiente con sus juegos. Así fueron nuestros ‘bixintxos’; no estaría mal que se recuperan próximamente.

Ahora nos toca celebrar los Santakruzak; colmemos Lezo con alegría y humor, con solidaridad y respeto, demos la bienvenida a los que nos visitan, como siempre lo hacemos.

Tampoco olvidemos a los lezoarras que no vamos a ver por nuestras calles, a los que no pueden venir a su pueblo y a los que no pueden salir de sus casas por enfermedad. Reciban nuestro abrazo más cariñoso.

Al mismo tiempo, felicitar y agradecer sinceramente la gran labor prestada a todas aquellas entidades o particulares que desinteresadamente han colaborado en la confección de este programa de fiestas.

Para finalizar, al mismo tiempo que os felicito estas fiestas en nombre de la Corporación Municipal y en el mío propio deseo subrayar mi deseo de que también en fiestas el euskera y el respeto al medio sean una actitud colectiva.

**Gora Santakruzak eta Gora Lezo!**  
**Kepa Garbizu Azkue**



## OSTIRALA 11 VIERNES

**19:00**

ALKATE TXIKIEK jaiei hasiera emango diete. Pregoia, txupinazoa eta Murixkako Dantzarien agurra Gurutze Santuaren plazan.

Los ALKATE TXIKIs darán comienzo a las fiestas.

Pregón, chupinazo y agurra del grupo de danzas Murixka en Gurutze Santuaren plaza.

Segidan, Tomas Garbizu Musika Eskolako Bandak eta Munttar txistulari taldeak Tomas Garbizuren "Lezoko Herria" ereserkia joko dute Gurutze Santuaren plazan.

A continuación la banda de música de la Escuela de Música de Lezo Tomas Garbizu y el grupo Munttar txistulari taldea interpretarán el himno "Lezoko Herria" en Gurutze Santuaren plaza.

Buruhandi eta erraldoien kalejira Munttar txistulari taldearekin.

Kalejira de Gigantes y Cabezudos con el grupo Munttar txistulari taldea.

**22:30**

Berbena Modestorekin Gurutze Santuaren plazan.

Verbena con Modesto en Gurutze Santuaren plaza.

**22:45**

Danborradaren hasiera. / Comienzo de la tamborrada.

**00:00**

Allerru, Alzate, Ixkulin eta Tiñeluren helduen danborradaren topaketa Gurutze Santuaren plazan.

Encuentro de las tamborradas de mayores de Allerru, Alzate, Ixkulin y Tiñelu en Gurutze Santuaren plaza.

**0:30**

Berbenaren jarraipena. / Continuación de la Verbena.

**2:00**

Karaokea Karlos Saldise plazan. / Karaoke en la plaza Karlos Saldise.

## LARUNBATA 12 SÁBADO

**10:00**

Diana eskualdeko dultzaineroekin.

Diana con los dulzaineros de la comarca.

**11:00**

XVI. Marmitako Txapelketaren hasiera Karlos Saldise plazan.

Comienzo del XVI Concurso de Marmitako, en Karlos Saldise plaza.





**11:00**

Puzgarriak Lopene plazan.

[Hinchables en la plaza Lopene.](#)

**12:00**

Buruhandi eta erraldoien kalejira Bekoerrota kiroldegitik abiatuta, Lezoko Munttar txistulari elkartearekin.

[Partiendo del polideportivo Bekoerrota, Kalejira de gigantes y cabezudos acompañada del grupo Munttar txistulari taldea.](#)

**12:30**

VI. Muxiko egunaren hasiera. / [Comienzo del VI Muxiko eguna.](#)

**14:30**

XVI. Marmitako Txapelketaren bazkaria Andoni Ollokiegik alaituta Karlos Saldise plazan.

[Comida popular del XVI Concurso de Marmitako amenizada por Andoni Ollokiegi en Karlos Saldise plaza.](#)

**16:30**

Truk txapelketa Tiñelu elkartean.

[Campeonato de truk en la sociedad Tiñelu.](#)

**17:00**

Puzgarriak Lopene plazan. / [Hinchables en la plaza Lopene.](#)

**17:00**

Muxikoak herrian zehar. / [Los Muxikos recorreran las calles de Lezo.](#)

**18:00**

Buruhandi eta erraldoien kalejira Karlos Saldise plazatik abiatuta, Munttar txistulari taldearekin. / [Partiendo de Karlos Saldise plaza, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada del grupo Munttar txistulari taldea.](#)

**18:30**

Ingurutxo dantza Gurutze Santuaren plazan.

[Baile de rondón en Gurutze Santuaren plazan.](#)

**19:30**

Kale Antzerkia. Orratx Taldearen Kale Hop obra emanaldia Gurutze Santuaren plazan.

[Teatro de Calle con Orratx Taldea y la obra Kale Hop en Gurutze Santuaren plaza.](#)

**22:30**

DJ-Iker Gurutze Santuaren plazan. / [DJ-Iker en Gurutze Santuaren plaza.](#)

**23:00**

Kontzertua Karlos Saldise plazan. / [Concierto en la plaza Karlos Saldise.](#)

Ondoren DJ-ak Karlos Saldise plazan. / [DJs en la plaza Karlos Saldise.](#)



## IGANDEA 13 DOMINGO

**9:00**

Plater Tiraketa Arkaleko kantxan. / Tiro al plato en el campo de tiro de Arkale.

**10:00**

Diana eskualdeko dultzaineroekin. / Diana con los dulzaineros de la comarca.

**12:00**

Inude eta artzainen desfilea Lopenetik abiatuta.

Desfile de "Inudeak eta artzaiak" con salida desde Lopene.

**16:30**

Poniak eta zezentxoak txikientzat. / Ponis y vaquillas para los más pequeños.

**17:30**

Josetxo Etxandi XL. oroitaldiko herri mailako pilota txapelketaren finalak Goiko plazan (eguraldi txarrarekin, Bekoerrota kiroldegian).

Finales de pelota, categoría popular, del XL memorial "Josetxo Etxandi" en Goiko plaza (con mal tiempo se trasladará al frontón de Bekoerrota).

**19:00**

Buruhandi eta erraldoien kalejira Bekoerrota kiroldegitik abiatuta, Munttar Txistulari elkartearekin.

Partiendo del polideportivo Bekoerrota, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada del grupo Munttar txistulari taldea.

**19:30**

Gurutze Santuaren Bezperak. / Visperas del Santo Cristo.

**20:00**

Erromeria Haitzama taldearekin Gurutze Santuaren plazan.

Romeria a cargo del grupo Haitzama en Gurutze Santuaren plaza.

**22:00**

Zezen suzkoa Gurutze Santuaren plazan. / Toro de fuego en Gurutze Santuaren plaza.

## ASTEHELENA 14 LUNES

### SANTAKRUTZ EGUNA

**10:00**

Diana Munttar txistulari taldearekin.

Diana con el grupo Munttar txistulari taldea.

**11:00**

Meza nagusia. / Misa mayor.





**11:00**

Gazteentzat zinta lasterketa Goiko plazan.

Carrera de cintas en Goiko plaza para los jóvenes.

**11:00**

Marrazki tailerrak haurrentzat Karlos Saldise plazan.

Talleres de dibujo para los niños y niñas en Karlos Saldise plaza.

**12:00**

Herri kirolen erakustaldia Gurutze Santuaren plazan.

Exhibición de deporte rural en Gurutze Santuaren plaza.

**12:00**

Buruhandi eta erraldoien kalejira, Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin Karlos Saldise plazatik abiatuta.

Partiendo de la plaza Karlos Saldise, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada del grupo Munttar txistulari taldea.

**12:30**

Tartekoen eta "Arrantzaleen" bilkura Kale Nagusian trikitixaz animaturik.

Reunión de "Tartekos" y "Arrantzaes" en Kale Nagusia amenizado por trikitrixa.

**14:30**

"i-14" egunari hasiera emango zaio udaletxeko balkoitik suziria botatzearekin.

Comienzo del día "i-14" con el lanzamiento de cohete desde el balcón del ayuntamiento.

**14:30**

Lezoko Irrizaleen bazkaria Markesanen.

Comida de Irrien Lagunak en Markesane.

Jarraian Apar festa Goiko plazako frontoian.

A continuación fiesta de la espuma en el frontón de Goiko plaza.

**14:30**

Tartekoen bazkaria Karlos Saldise plazan.

Comida de "Tartekos" en la plaza Karlos Saldise.

**15:00**

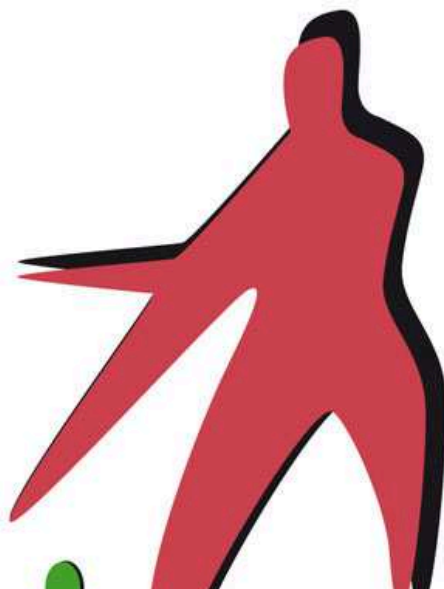
Arrantzale bazkaria Bekoerrota kiroldegian.

Comida de "Arrantzale" en el polideportivo Bekoerrota.

**17:00**

Josetxo Etxandi XL. oroitaldiko pilota txapelketaren afizionatuen finalak Bekoerrota kiroldegiko frontoian.

Finales de la categoría aficionados del XL Memorial Josetxo Etxandi en el frontón del polideportivo Bekoerrota.





**18:00**

Jaixkipe txarangaren doinu alaiak Bekoerrota kiroldegitik abiatuta.

[Charanga Jaixkipe partiendo del polideportivo Bekoerrota.](#)

**19:00**

Buruhandi eta erraldoien kalejira Bekoerrota kiroldegitik abiatuta, Munttar txistulari taldearekin. / [Partiendo del polideportivo Bekoerrota, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada del grupo Munttar txistulari taldea.](#)

**20:00**

Berbena Dantzadi taldearekin Gurutze Santuaren plazan.

[Verbena a cargo del grupo Dantzadi en Gurutze Santuaren plaza.](#)

## **ASTEARTEA 15 MARTES**

### **BASERRITARREN EGUNA**

**12:00**

Idi demaren goizeko saioa probalekuan.

[Prueba de bueyes, sesión de la mañana, en el probaleku.](#)

**14:00**

Baserritarren bazkaria Ixkulin eta Tiñelu elkarteetan.

[Comida de l@s baserritarras en las sociedades Ixkulin y Tiñelu.](#)

**18:00**

Idi demaren arratsaldeko saioa probalekuan.

[Prueba de bueyes, sesión de la tarde, en el probaleku.](#)

**19:00**

Buruhandi eta erraldoien kalejira Bekoerrota kiroldegitik abiatuta, Lezoko Munttar txistulari elkartearekin. / [Partiendo del polideportivo Bekoerrota, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada del grupo Munttar txistulari taldea.](#)

**19:30**

Bertsolariak: Andoni Egaña, Sebastian Lizaso, Alaia Martin eta Maialen Lujanbio Gurutze Santuaren Plazan. Gai jartzailea: Alaitz Rekondo.

[Bertsolaris: Andoni Egaña, Sebastian Lizaso, Alaia Martin y Maialen Lujanbio en Gurutze Santuaren plaza. Proponiendo los temas Alaitz Rekondo.](#)

**21:45**

Tomas Garbizu Musika Eskolako Bandaren emanaldia Gurutze Santuaren plazan.

[Actuación de la Banda de la Escuela Municipal de Música Tomás Garbizu, en Gurutze Santuaren plaza.](#)

**22:00**

Zezen suzkoa Gurutze Santuaren plazan, aurtengo Santakruz jaiei amaiera emateko.

[Para finalizar las fiestas de Santrakruz, Toro de fuego en Gurutze Santuaren plaza.](#)





## IRAILAK 11 OSTIRALA

buruhandi eta erraldoien kalejira	280,00
berbena: modesto	605,00
helduen danborrada	5.000,00
	<b>5.885,00</b>

## IRAILAK 12 LARUNBATA

diana eskualdeko dultzaineroekin	270,00
marmitako txapelketaren bazkarian musika emanaldia	1.000,00
buruhandi eta erraldoien kalejira	560,00
puzgarriak	880,00
kale antzerkia	800,00
dj-iker	600,00
kontzertua	2.600,00
	<b>6.710,00</b>

## IRAILAK 13 IGANDEA

plater tiraketa	780,00
diana eskualdeko dultzaineroekin	270,00
inude eta artzainen desfilea	3.480,74
poniak eta zezentxoak	500,00
buruhandi eta erraldoien kalejira	280,00
erromeria haitzama gurutze santuaren plazan	1.936,00
zezen suzkoa	75,00
	<b>7.321,74</b>

## IRAILAK 14 LARUNBATA [SANTAKRUTZ EGUNA]

diana munttar lezoko txistulari elkartearekin	270,00
marrazki tailerrak haurrentzat	400,00
herri kirolen erakustaldia	1.200,00
buruhandi eta erraldoien kalejira	560,00
berbena dantzadi taldearekin	1.573,00
	<b>4.003,00</b>

## IRAILAK 15 ASTELEHENA [BASERRITARREN EGUNA]

idi demaren goizeko saioa probalekuan.	1.462,50
idi demaren arratsaldeko saioa probalekuan	1.462,50
buruhandi eta erraldoien kalejira	280,00
bertsolarien emanaldia	1.657,00
zezen suzkoa	75,00
	<b>4.937,00</b>

## BESTEAK

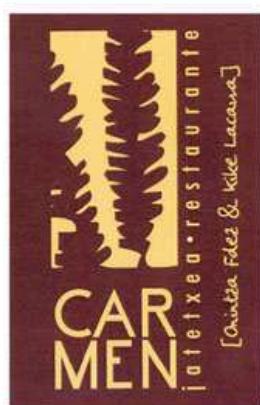
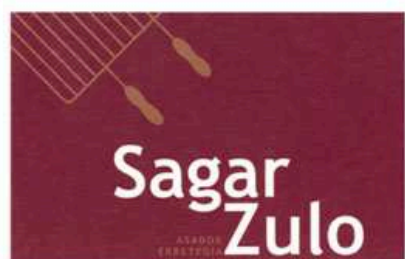
buruhandien aseguruak	141,00
hesi horien alokairua	230,00
hitza - iragarkia	484,00
inprenta lanak: jai programa, kartelak, ...	1.452,00
kaleko komun publikoen alokairua	605,00
marmitakoa:	
ontzien garbiketa	268,00
maskuriak, suziriak eta zezen suzkoa (2)	734,82
lavanderia: erraldoien jantzien garbiketa	212,00
sgae	1.100,00
zezen suzkoa eta suzirien aseguruak	205,00
	<b>5.431,82</b>

**guztira 34.288,56**

## PROGRAMA HAU OSATZEKO LANETAN PARTE HARTU DUTE:

Aiton Borda, Allerru Danborrada, Allerru Pilota Eskola, Allerru Pilota Taldea, Allerru-Jaizkibel Ehiza Elkarte, Eclipse Taldea, Ernai, Gaxuxa Emakume Taldea, Hautxo Haur Eskola, Herrira Hezikuntza Elkarte, Ixkulin Elkarte, Arrantzaleen bazkaria, Lezoko Desfilea, Lezoko Euskal Dantzaleak, Lezoko Gazte Asanblada, Lezoko Irrizaleak, Lezokoak Elkarte, Murixka Taldea, Oroitzena AEK Euskaltegia, Pasaia Lezo Lizeoa, Pasaia Lezo Lizeoko gurasoak, Tartekoek, Tiñelu Elkarte, Trapujale Taldea, Zabarre Taldea

# ESKERRAK BEREZIKI JAI HAUEK BIDERATZEN LAGUNDU DUTEN ONDOKO JATETXEEI



**Jaietan ere  
euskaraz eta  
berdintasunean goza!!**